

## **Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Устный перевод**

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана. В рабочих программах сформулированы конечные результаты обучения.

Рабочие программы включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемую литературу и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

### **История и методология науки**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной

деятельности (ОПК-14);

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

– способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

– готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27).

### **Краткое содержание**

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху Античности, Средневековья, Возрождения, в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний. Научное знание как система. Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях. Понятия методологии, метода и методики научного познания. Методы научных исследований в лингвистике.

## **Педагогика и психология высшей школы**

### **Цель освоения дисциплины**

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей

страны (ОК-11);

- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);
- владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43).

#### **Краткое содержание**

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса, практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

### **Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов**

#### **Цель освоения дисциплины**

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных

явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение приёмами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчётов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

## **Информационное обеспечение проектной деятельности магистра**

### **Цель освоения дисциплины**

Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации информации при работе на персональных компьютерах в 20 операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и пакетами программ, являющимися основой современной профессиональной деятельности в области лингвистики. В качестве изучаемых приложений выбраны базовый пакет Microsoft Office, специальные программы для обработки текстовых и звуковых файлов.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации,

постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК- 11);

– владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

### **Краткое содержание**

Компьютерные технологии для решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач в области лингвистики. Информация, ее сбор и систематизация, представление информации в ПК. Основные компоненты ПК: аппаратный, программный, информационный. Использование баз данных в профессиональной деятельности. Интернет – новое средство коммуникации и информации. Основы информационной безопасности при работе на компьютере. Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Текстовый редактор Word: создание служебной и рабочей документации. Специальные возможности редактора для оформления документов. Табличный редактор Excel. Создание отчетной документации. Соединение и консолидация данных. Выполнение математических вычислений на основе базовых операций и встроенных функций. Использование графического представления информации в отчетных документах, докладах, презентациях. Оценка эффективности проектов, Проведение статистических исследований, прогнозирование перспектив развития (тенденции). Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Специфика использования Интернет-коммуникаций для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Информационные ресурсы Интернета. Представление о поисковых службах и системах. Приемы и алгоритмы эффективного поиска информации. Язык запросов современных поисковых систем. Проблемы и возможности современных информационно-поисковых систем. Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных. Использование мультимедийных ресурсов для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Получение мультимедийной информации на основе Интернет – технологий. Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах. Компьютерная обработка аудиоданных (звук, речь, музыка) с применением специальных программ для обработки звуковых файлов: Audacity, Sound Forge, Фонетический анализатор речи, Информационная система обучения произношению. Статистический анализ текстовых файлов в программе Text и табличном редакторе Excel.

## **Общее языкознание и история лингвистических учений**

### **Цель освоения дисциплины**

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины

составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27).

### **Краткое содержание**

Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи. Возрождения Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В.Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младограмматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

## **Теория устного перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов системного понимания устного перевода как вида переводческой деятельности, а также приобретение ими углубленных знаний об особенностях каждой из разновидностей устного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность к пониманию социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44).

### **Краткое содержание**

Место устного перевода среди других видов переводческой деятельности. Ключевые различия между письменным и устным переводом. Принципы классификации разновидностей устного перевода. Основы переводческой семантографии. Психологические, социальные, технологические аспекты в работе устного переводчика. История и перспективы развития отдельных подвидов устного перевода.

## **Межкультурные аспекты делового общения**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с национально-культурными традициями и нормами коммуникативного поведения, с особенностями делового общения в странах изучаемых языков. Владение нормами делового общения в странах изучаемых языков. Формирование представлений о роли переводчика в ситуации межкультурного делового общения.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к пониманию социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

#### **Краткое содержание**

Культурные особенности разных народов и их отражение в традициях и национальных нормах делового поведения. Особенности речевого этикета и невербального общения в разных странах. Общие принципы и национальные особенности деловой коммуникации. Основные типы ошибок в межкультурном деловом общении и пути их предотвращения.

### **Смысловой анализ текста в устном переводе**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов навыков распознавания в тексте, воспринимаемом на слух, ключевых, опорных смысловых пунктов и логических связей между ними, а также умения определять основную прагматическую установку такого текста на основе параметров коммуникативной ситуации с использованием устного перевода.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной



речи (ОК-7);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21).

### **Краткое содержание**

Текст как объект переводческого анализа и перевода. Семиотика вербального текста. Различия между значением и смыслом. Виды информации, содержащейся в тексте. Выделение в тексте коммуникативно и трансляционно релевантной информации. Способы отображения такой информации в переводческой записи. Девербализация и ревербализация сообщения в устном переводе.

## **Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов умения комплексно анализировать переводческую ситуацию международной конференции, организовывать свои действия индивидуально и в составе команды переводчиков.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46).

### **Краткое содержание**

Основные виды мероприятий в рамках международной конференции: пленарное заседание, секционное заседание, круглый стол, панельная дискуссия. Рабочие органы конференции. Регламент работы конференции. Структура крупнейших международных организаций. Ключевые процедуры и документы конференции. Роль председателя/модератора в ходе заседаний, дискуссий. Организация рабочего

пространства переводчика, его взаимодействие с участниками коммуникации.

## **Первый иностранный язык**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК- 20).

### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику:

1. Актуальные проблемы общественной жизни.
2. Новые тенденции в области образования.
3. Актуальные мировые политические события.

Работа над письмом осуществляется в виде написания изложений художественных текстов современных англоязычных авторов.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ, объединенных следующей тематикой:

1. Английская классическая литература в восприятии современных читателей.
2. Образование в Великобритании и США.
3. Психология межличностных отношений.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными произведениями современных англоязычных авторов.

## **Второй иностранный (немецкий/французский) язык**

### **Цель освоения дисциплины**

Развитие когнитивно-дискурсивных умений в рамках общей тематики в контексте межкультурных и межъязыковых контактов, национально-культурных особенностей различных стран изучаемого языка.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК- 20).

### **Краткое содержание**

Сравнение реалий, традиций и ситуаций повседневной жизни в русскоязычном и немецкоязычном пространстве. Семья, быт; жилищные условия, городская и сельская инфраструктура. Воспитание, обучение, высшее образование. Свободное время, путешествия; гастрономические традиции.

## **Перевод с листа (первый иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков зрительного-устного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Ситуации, в которых используется перевод с листа. Стратегии действий переводчика в этих ситуациях. Полный и реферативный перевод с листа. Освоение навыков фронтального чтения. Перевод с листа при минимальном времени подготовки, достаточном для однократного прочтения текста. Перевод с листа синхронно со зрительным восприятием текста, без предварительного ознакомления с ним.

## **Перевод с листа (второй иностранный (немецкий/французский) язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками как полного, так и реферативного перевода с листа как самостоятельного вида перевода, а также в качестве вспомогательного средства, применяемого в практике синхронного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

## **Краткое содержание**

Структурно-содержательный анализ текста, подлежащего переводу с листа: выявление жанровой специфики, элементов, обеспечивающих связность и целостность, при необходимости — работа с базовой терминологией и прецизионной лексикой. Упражнения на развитие упреждающего чтения и, в целом, навыков переводческого прогнозирования. Перевод с листа текстов общественно-политической, экономической и научно-популярной тематики с последующим обсуждением в группе.

## **Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Развитие всех видов речевой деятельности в рамках актуальной общественно-политической тематики, совершенствование межкультурной и межъязыковой компетентности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знаниями основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языка (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК- 20);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику:

1. Актуальные проблемы общественной жизни.
2. Новости культуры.
3. Актуальные мировые политические события.
4. Наука и окружающая среда.

Работа над письмом осуществляется в виде написания эссе различных стилей в рамках изучаемой тематики, а также в виде написания синопсиса публицистических статей.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ, объединенных следующей тематикой:

1. Влияние новых технологий на окружающий мир.
2. Здоровый образ жизни.
3. Музыка и театральное искусство.

Работа над аудированием и письмом предполагает написание стенограмм аудиофайлов программ Би-Би-Си, в которых затрагиваются актуальные вопросы общественно-политической жизни.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными произведениями современных англоязычных авторов.

### **Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (немецкий/французский) язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование всех видов речевой деятельности в рамках тематики, актуальной для современного общества, развитие межкультурной и межъязыковой компетентности.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знаниями основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языка (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

Политическая жизнь, экономика стран изучаемого языка, процессы в обществе, культура и искусство, научно-технический прогресс, информационные технологии и инновации в странах изучаемого языка.

## **Этика устного перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление студентов с правилами поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками, со способами создания позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика устного перевода, а также с нормами переводческого этикета.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

Природа и характер переводческой этики. Соблюдение норм переводческой этики как одно из условий успешности переводческой деятельности.

Профессионально-значимые качества личности переводчика (психическая устойчивость, контактность и др.).

Положение переводчика в обществе, ожидания общества в отношении переводческой деятельности. Права и ответственность переводчика.

Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем (заказчиком). Интересы переводчика и интересы работодателя: соблюдение баланса.

Основные этические нормы в устном переводе. Этическая позиция переводчика. Соблюдение этических норм как условие успешной межъязыковой коммуникации с использованием устного перевода.

Моральные нормы взаимоотношений внутри переводческого сообщества. Правила поведения переводчика по отношению к коллегам на разных этапах осуществления профессиональной деятельности.

Общее определение этикета. Понятие «переводческий этикет». Основные правила переводческого этикета в разных переводческих ситуациях.

## **Дипломатический протокол**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с историей возникновения и эволюции дипломатического протокола и этикета, изучение международных норм и правил официального и делового общения в современном обществе, специфики дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира. Формирование способности практически применять полученные профессиональные знания и умения в сфере государственной службы, бизнеса, неправительственных организаций международного профиля в области составления документов, проектов соглашений, контрактов, программ мероприятий, церемоний, приемов различного уровня.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);



- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

Протокол и этикет – культура международного общения. Протокол – упорядоченная иерархия. Служба протокольного обеспечения. Символы государственного суверенитета. Протокол в дипломатической службе. Культура гостеприимства. Гостевой этикет. Переговоры с зарубежным партнером. Протокольное реагирование на отдельные события. Нормы современного этикета. Особенности национальной психологии и деловой этики.

## **Синхронный перевод (первый иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление магистрантов с особенностями синхронного перевода и выработать у них профессиональные навыки осуществления этого вида деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Назначение синхронного перевода при проведении международных конференций. Разные схемы организации синхронного перевода.

Особенности оборудования, используемого для обеспечения синхронного перевода.

Основные когнитивные и лингвистические механизмы, обеспечивающие возможность осуществления синхронного перевода.

Требования к профессиональной подготовке переводчика-синхрониста.  
Способы подготовки к синхронному переводу. Основные источники информации, используемые при подготовке к синхронному переводу.  
Материалы, используемые при осуществлении синхронного перевода.

## **Социальный перевод**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление магистрантов с особенностями осуществления перевода в социальной сфере, с требованиями к профессиональной компетенции переводчика, осуществляющего социальный перевод, а также с особенностями коммуникативной ситуации социального перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Типы и виды коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется социальный перевод.

Особенности коммуникативной ситуации социального перевода по сравнению с коммуникативными ситуациями других видов устного перевода. Особый характер отношений между коммуникантами. Позиция переводчика по отношению к коммуникантам.

Требования к профессиональной подготовке переводчика в социальной сфере.

Особые задачи, решаемые переводчиком в ситуации социального перевода.

Навыки и умения, необходимые для переводчика в социальной сфере.

Основные способы подготовки к осуществлению социального перевода.

## **Последовательный перевод (первый иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Отработка и закрепление навыков полного последовательного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору,

определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Ситуации, в которых применяется полный последовательный перевод: обращения, приветственные речи, краткие доклады. Основные сложности, которые эти ситуации представляют для переводчика, и пути преодоления этих сложностей.

### **Абзацно-фразовый перевод (первый иностранный язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков одно- и двустороннего абзацно-фразового перевода.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

– владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Ситуации, в которых применяется односторонний абзацно-фразовый перевод: лекции, мастер-классы, доклады на научно-практических конференциях. Основные сложности, которые эти ситуации представляют для переводчика, и пути преодоления этих сложностей. Ситуации, в которых применяется двусторонний абзацно-фразовый перевод: беседы, интервью, деловые переговоры. Основные сложности, которые эти ситуации представляют для переводчика, и пути преодоления этих сложностей.

### **Последовательный перевод (второй иностранный (немецкий/французский) язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками устного последовательного перевода монологической речи с записью, выполняемого переводчиком публично перед аудиторией в заданной коммуникативной ситуации (конференция, форум, брифинг и т.д.).

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Комплекс упражнений, предназначенных для активизации и совершенствования навыков работы с прецизионной лексикой как при подготовке к переводу, так и непосредственно в его процессе. Введение в предметную область перевода (подготовленные в рамках самостоятельной работы доклады, обсуждение проблематики, терминологии, узуса, этики, иных вербальных и невербальных компонентов релевантной области). Последовательный перевод аутентичных текстов публичных выступлений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, предлагаемых в аудио-, видеозаписи или озвучиваемых кем-либо из присутствующих на занятии. Обсуждение выполненного перевода в группе, в том числе с просмотром аудио- и видеозаписи работы переводчика.

## **Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (немецкий/французский) язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками устного абзацно-фразового перевода как монологических высказываний, так и, в режиме двустороннего перевода, диалогической речи в заданной коммуникативной ситуации (переговоры, интервью и т.д.).

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Комплекс упражнений, предназначенных для активизации и совершенствования навыков работы с прецизионной лексикой как при подготовке к переводу, так и непосредственно в его процессе. Моделирование ситуации перевода и введение в предметную область (с домашней подготовкой). Двусторонний перевод диалогического текста (с различным соотношением объема реплик на иностранном и русском языках), предлагаемого в аудио-, видеозаписи или озвучиваемого кем-либо из присутствующих на занятии. Обсуждение выполненного перевода в группе, в том числе с просмотром аудио- и видеозаписи работы переводчика.

## **Аудио-визуальный перевод**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов представления об особенностях перевода аудиомедиаальных текстов, а также практических навыков, которые предполагает данная разновидность перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять

адекватные приемы перевода (ПК-17);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Проблема локализации иностранного бренда/продукта в переводческом аспекте. Стратегия перевода аудиомедиаальных текстов. Ключевые факторы, требующие учета при переводе: хронометраж, удобство для прочтения диктором или актером при озвучивании, эвфония. Создание полного текста видеоролика или презентации с тайм-кодом и перевод с опорой на визуальное сопровождение текста.

### **Комбинированные виды устного перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов практических навыков в таких разновидностях перевода, как киновидеоперевод и перевод мультимедийных материалов.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Особенности киновидеоперевода: видеоряд, синхронизация с мимикой актеров (укладка). Работа с диалоговыми листами. Титрование фильма и перевод готовых субтитров.

### **Подготовка к коммуникации с использованием устного перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов навыков самостоятельного поиска и обработки необходимой информации и материалов по теме мероприятия с использованием устного перевода, а также навыков взаимодействия с организатором мероприятия.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

#### **Краткое содержание**

Анализ тематики предстоящего события, в ходе которого предполагается использование устного перевода. Поиск и обработка материалов по теме мероприятия. Составление глоссария переводчика. Закрепление специальной терминологии в рамках предметной области, которой посвящено мероприятие. Стратегии общения с заказчиком,

согласование условий работы переводчика.

## **Структура монологического выступления**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов навыков целостного восприятия монологической речи, подлежащей переводу, с учетом знания конвенциональных композиционных характеристик устного выступления.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

### **Краткое содержание**

Подходы к планированию публичного выступления. Стратегический принцип подготовки монолога. Дедуктивный принцип структурирования речи: отражение общего замысла в структуре монологического выступления; инвенция, диспозиция и элокуция. Средства обеспечения коммуникативного эффекта в двуязычной коммуникации.

## **Культура публичной речи**

### **Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с основными этапами развития риторики начиная с античности до наших дней (в рамках самостоятельной работы), а также формирование у них практических навыков применения ораторских методов и приемов в профессиональной переводческой деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);

- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);

- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32).

### **Краткое содержание**

История ораторского искусства. Зарождение риторики в античности. Великие ораторы Древней Греции и Древнего Рима, заложенные ими традиции и принципы. Образ ритора- проповедника в Средневековье. Ритор-пропагандист в Советской России. Современные концепции публичной речи. Необходимые навыки говорения на публику в работе устного переводчика. Контроль за невербальной стороной устной коммуникации: голос, кинесика, проксемика. Поведение переводчика в различных ситуациях устного перевода.

## **Третий иностранный (польский) язык**

### **Цель освоения дисциплины:**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

ОК-8. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-1. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

### **Краткое содержание:**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

## **Третий иностранный (венгерский) язык**

### **Цель освоения дисциплины:**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления



межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

ОК-8. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-1. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

**Краткое содержание:**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **Третий иностранный (сербский) язык**

**Цель освоения дисциплины:**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

ОК-8. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-1. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

**Краткое содержание:**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **Третий иностранный (арабский) язык**

**Цель освоения дисциплины:**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

ОК-8. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-1. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования

изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

**Краткое содержание:**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

**Третий иностранный (турецкий) язык**

**Цель освоения дисциплины:**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

ОК-8. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-1. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

**Краткое содержание:**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

**1.1. Аннотация программ практик**

**I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Программа разработана в соответствии с Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»; Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ; Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301; Трудовым кодексом Российской Федерации, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным Приказом Минобрнауки России от 01.07.2016, № 783, Положением о порядке проведения практики обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (ФГБОУ ВО «НГЛУ»), утвержденного приказом ректора НГЛУ от 16.02.2018 г. № 33-ОС/Д, положением о практической подготовке

обучающихся, утвержденное приказом Минобрнауки России и Минпросвещения России от 05.08.2020 №885/390, и определяет виды, порядок организации и материально-техническое обеспечение проведения практик обучающихся, осваивающих основную профессиональную образовательную программу высшего образования.

Образовательная деятельность в форме **практической подготовки** может быть организована при реализации дисциплин (модулей), практики, иных компонентов образовательных программ, предусмотренных учебным планом, следующим образом:

- при реализации дисциплин (модулей), иных компонентов образовательных программ (за исключением практики), практическая подготовка организуется путем проведения практических занятий, практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие студентов в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

- при проведении практики практическая подготовка организуется путем непосредственного выполнения студентами определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Реализация компонентов образовательной программы в форме практической подготовки может осуществляться непрерывно либо путем чередования с реализацией иных компонентов образовательной программы в соответствии с календарным учебным графиком и учебным планом.

Практическая подготовка может включать в себя отдельные занятия лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации студентам, необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

**Практика** имеет своей целью закрепление и углубление знаний, полученных обучающимися в процессе теоретического обучения, приобретение общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых в работе по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Цели, задачи, а также требования к организации и проведению практики определены учебным планом, составленным в соответствии с действующим ФГОС ВО.

Программа практики по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) определяет объем и содержание каждого вида практики в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом НГЛУ и утверждается Первым проректором.

Сроки проведения практики установлены в соответствии с учебным планом, календарным учебным графиком и с учетом требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Проведение производственной практики осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими профильными организациями, которые определяются выпускающей кафедрой.

ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) предусмотрены следующие виды практик:

- производственная практика (научно-исследовательская работа)
- производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
- производственная практика (преддипломная).

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (научно-исследовательская работа)**

### **1. Цель научно-исследовательской работы**

Целью научно-исследовательской работы является:

- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся;
- формирование навыков проведения научных исследований в избранной области.

## 2. Задачи научно-исследовательской работы

Задачами научно-исследовательской работы являются:

- формирование навыков изучения, критического анализа и проведения самостоятельного научного исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- формирование способности выявлять и критически анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межъязыковых контактов;
- закрепление навыков системно-структурного исследования языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- развитие способности проведения постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;
- формирование умения разрабатывать методические рекомендации по организации деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;
- формирование умения разрабатывать методические рекомендации по преодолению конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации.

## 3. Способ и формы проведения научно-исследовательской работы

*Способы* проведения научно-исследовательской работы: стационарная - проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

*Формы* проведения:

а) *дискретно*: по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

## 4. Перечень планируемых результатов обучения при осуществлении научно-исследовательской работы

В результате осуществления научно-исследовательской работы обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и

интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей) (ОПК-22);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

- владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

- владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

## **5. Место научно-исследовательской работы в структуре ОПОП магистратуры**

Научно-исследовательская работа в структуре магистерской программы входит в Блок 2 «Практики, в т.ч. НИР». В рамках НИР осуществляется теоретическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, а также компетенций научно-исследовательской работы, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП.

До начала осуществления научно-исследовательской работы обучающиеся должны иметь представление об истории и методологии науки, знать основные положения теории устного перевода, общего языкознания и истории лингвистических учений, иметь представление о межкультурных аспектах делового общения, об этике устного перевода и международном протоколе, знать основные положения квантитативной лингвистики и новые информационные технологии.

Результаты научно-исследовательской работы анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при

написании магистерской работы.

## 6. Объем научно-исследовательской работы и ее продолжительность

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 24 зачетные единицы, 864 часа (4 недели, 2-й семестр; 10 недель, 3-й семестр; 2 недели, 4-й семестр).

## 7. Содержание и порядок осуществления научно-исследовательской работы

№ п/п	Разделы (этапы) научно-исследовательской работы	Виды научно-исследовательской работы, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость	
			ЗЭТ	часы
1.	Ознакомительно-подготовительный этап	Выбор темы научного исследования, согласование темы с научным руководителем, получение первичной консультации, формирование списка научной литературы по теме исследования	0,3	10,8
2.	Основной этап (прохождение практики)	Изучение и критический анализ научной литературы по теме исследования, формирование научно-теоретической базы исследования, сбор практического материала, анализ практического материала, формулирование выводов на основе анализа практического материала, подготовка публикаций, отражающих основные результаты проведенного исследования.	23,4	842,4
3.	Заключительный этап (подготовка и защита отчета по научно-исследовательской работе)	Подготовка отчета о проведении научно-исследовательской работе в форме магистерской диссертации; представление магистерской диссертации научному руководителю; выступление с докладом об основных результатах исследования на научной конференции.	0,3	10,8

## III. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

### 1. Цель практики

Целью производственной практики является:

- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся и приобретения ими практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности;

- реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с переводом и переводоведением.

## **2. Задачи практики**

Задачами производственной практики являются:

- развитие навыков устного (последовательного и синхронного) перевода в различных тематических областях;
- развитие умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.);
- развитие навыка переводческой скорописи, необходимого для осуществления последовательного перевода;
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- практическое использование современных методик разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;
- практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

## **3. Способ и формы проведения производственной практики**

*Способы* проведения производственной практики: стационарная - проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

*Формы* проведения практики: дискретно: по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики;

## **4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики**

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовностью принять нравственный обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и умеет творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной



этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владением способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владением этикой устного перевода (ПК-23);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

- владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

- владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

## **5. Место производственной практики в структуре ОПОП магистратуры**

Производственная практика в структуре магистерской программы входит в Блок 2 «Практики, в т.ч. НИР». В рамках практики осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВПО и ООП.

До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о лингвистическом обеспечении международной конференции, межкультурных аспектах делового общения, комбинированных видах устного перевода, уметь выполнять смысловой анализ текста в устном переводе, иметь знания теории устного перевода, иметь представление о дипломатическом протоколе и этике устного перевода, обладать навыками аудио-визуального, синхронного и социального перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. В ходе производственной практики обучающиеся развивают навыки и умения осуществления

устной переводческой деятельности в разных коммуникативных ситуациях.

Результаты прохождения производственной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской работы.

#### **6. Объем производственной практики и ее продолжительность**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 24 зачетные единицы, 864 часа. (2 недели, 1-й семестр; 8 недель, 2-й семестр; 6 недель, 4-й семестр).

#### **7. Содержание и порядок прохождения производственной практики**

№ п/п	Разделы практики (этапы)	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость	
			ЗЭТ	часы
1.	Ознакомительно-подготовительный этап	Сбор и анализ информации о базах практики; определение места прохождения практики; организация и проведение установочной конференции.	0,3	10,8
2.	Основной этап (прохождение практики)	Инструктаж по технике безопасности, ознакомительная лекция. Определение подразделения организации для прохождения практики; организация рабочего места; изучение структуры организации, нормативно-правовых документов, регламентирующих ее деятельность; выполнение заданий руководителя практики от организации.	23,4	842,4
3.	Заключительный этап (подготовка и защита отчета по практике)	Подготовка отчета о прохождении практики; сдача отчетных документов руководителю практики от вуза; подготовка к участию в итоговой конференции	0,3	10,8

### **IV. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (преддипломная)**

#### **1. Цель преддипломной практики**

Целью преддипломной практики является:

- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся;
- закрепление навыков проведения научных исследований в избранной области.

#### **2. Задачи преддипломной практики**

Задачами преддипломной практики являются:

- развитие способности оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно

представить результаты собственного исследования;

- развитие навыков использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования;
- развитие информационной и библиографической культуры обучающихся;
- развитие умения представлять результаты проведенного научного исследования в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам.

### **3. Способ и формы проведения преддипломной практики**

*Способы* проведения преддипломной практики: стационарная - проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

*Формы* проведения практики:

- а) *дискретно*: по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

### **4. Перечень планируемых результатов обучения при проведении преддипломной практики**

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам

стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- владением современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18),

- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы (ОПК-21);

- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);
- владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);
- владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);
- владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);
- владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

## **5. Место преддипломной практики в структуре ОПОП магистратуры**

Преддипломная практика в структуре магистерской программы входит в Блок 2 «Практики, в том числе НИР». В рамках преддипломной практики осуществляется теоретическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, а также компетенций научно-

исследовательской работы, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП

До начала преддипломной практики обучающиеся должны иметь представление об истории и методологии науки, знать основные положения теории устного перевода, общего языкознания и истории лингвистических учений, иметь представление о межкультурных аспектах делового общения, об этике устного перевода и международном протоколе, знать основные положения количественной лингвистики и новые информационные технологии.

Результаты прохождения преддипломной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании и завершении магистерской работы.

## **6. Объем преддипломной практики и ее продолжительность**

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов (2 недели, 4-й семестр).

## **7. Содержание и порядок осуществления преддипломной практики**

№ п/п	Разделы практики (этапы)	Виды преддипломной практики, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость	
			ЗЭТ	часы
1.	Ознакомительно-подготовительный этап	Ознакомление с задачами преддипломной практики, получение консультации научного руководителя	0,1	3,6
2.	Основной этап (прохождение практики)	Завершение работы над текстом магистерской работы, представление работы научному руководителю и рецензенту.	2,8	100,8
3.	Заключительный этап	Исправление недостатков работы в соответствии с замечаниями научного руководителя, подготовка материалов к защите магистерской работы	0,1	3,6

## **5. Фактическое ресурсное обеспечение магистерской программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»**

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ магистратуры, определяемых ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Реализация ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Устный перевод, обеспечивается квалифицированными научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины.

В соответствии с профилем данной основной профессиональной образовательной программы выпускающими кафедрами являются: кафедра теории и практики английского языка и перевода.

Как основной источник информационно-образовательного, научно-исследовательского

и ресурсного обеспечения учебного процесса библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными учебными изданиями, методическими и периодическими изданиями по всем входящим в реализуемые образовательные программы учебным дисциплинам (модулям) в соответствии с требованиями ФГОС ВО. Книжный фонд библиотеки и информационно-образовательных центров составляет более 400 тысяч единиц хранения на русском и более чем на 50 иностранных языках как на традиционных, так и на нетрадиционных носителях информации. Объем фонда основной учебной и учебно-методической литературы составляет около 250 тысяч экз. (60 % от общего количества). Фонд дополнительной литературы представлен научными, художественными, справочными, энциклопедическими, официальными и периодическими изданиями.

В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Электронные ресурсы библиотеки вуза представлены: электронным каталогом библиотеки (ЭК), полнотекстами авторефератов диссертаций, электронными версиями учебной и учебно-методической литературы преподавателей НГЛУ, разделом «Легендарные книги» ЭБС «Юрайт», базой научной литературы «Jstor/ 488», доступом к базе СМИ «Polpred. Com», информационными ресурсам Интернета, аудио и видео материалами, ресурсами с тестовым доступом. Возможность использовать в учебном процессе ЭБС «Университетская библиотека онлайн», «Юрайт» позволяет студентам НГЛУ иметь круглосуточный индивидуальный он-лайн доступ к ресурсам с любого компьютера, подключенного к сети Интернет. Все электронные ресурсы имеют актуальный контент и позволяют обеспечить 100% книгообеспеченность каждого обучающегося, что соответствует требованиям ФГОС. Библиотека университета работает в сетевой автоматизированной информационно-библиотечной системе «МАРК-SQL», все отделы библиотеки подключены в локальную библиотечную сеть, автоматизированы и реализованы на практике технологические процессы, связанные с комплектованием, учетом, научной и технической обработкой документов, информационным и библиотечным обслуживанием читателей. Все фонды библиотеки отражены в Электронном каталоге (ЭК). Доступ к базе данных Книг и статей возможен не только из локальной сети библиотеки, но и с любого другого компьютера через Internet по адресам <http://www.lunn.ru> (сайт университета) с выходом на домашнюю страницу библиотеки или напрямую по <http://lib.lunn.ru>.

Обучающиеся могут пользоваться фондами библиотеки в 4 читальных залах с хорошим техническим оснащением, кабинетах, центрах или получать литературу на абонементы для работы дома. Для более полного удовлетворения читательских запросов в получении информации с компьютеров читальных залов сделан свободный безлимитный выход в Internet. Фотоотчеты о тематических книжных экспозициях и проводимых мероприятиях доступны на web-сайте библиотеки НГЛУ, в социальных сетях (группа «ВКонтакте», «Facebook»).

Содержание образовательных программ ориентировано на лучшие отечественные и зарубежные аналоги.

В распоряжении обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение имеются: компьютерный класс на 28 мест, объединенных в локальную сеть, подключенный к Internet. Электронная доска Panasonic модели UB-T780. Мобильный лингафонный кабинет: лингафонная аппаратура, наушники, диктофон, аудиоаппаратура. Демонстрационный зал для просмотра видеофильмов.

Мобильный класс – 14 персональных компьютеров А PIV 2800/256/80, подключенных к Internet, один ноутбук, 1 мультимедийный проектор.

Студенты имеют возможность оперативно обмениваться информацией с отечественными и зарубежными вузами.

Ресурсные центры университета имеют необходимый фонд научной и научно-методической литературы по программе подготовки бакалавров.

Материально-техническое обеспечение программы осуществляется в соответствии с требованиями ФГОС ВО (п. 7.3.1):

– Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

– Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

– Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## **6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.**

В НГЛУ создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданских, общекультурных качеств обучающихся.

Современная модель социально-культурной среды НГЛУ строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы, что позволяет эффективно осуществлять формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в течение всего цикла обучения.

Одной из характеристик социокультурной среды НГЛУ, обеспечивающей развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, является деятельность органов студенческого самоуправления.

### **Органы студенческого самоуправления, представляющие интересы широкой студенческой общественности**

- Первичная профсоюзная организация Нижегородской областной организации Профессионального союза работников народного образования и науки Российской Федерации в НГЛУ (Профсоюзная организация сотрудников и студентов НГЛУ)

- студенческие советы факультетов и общежитий
- студенческое научное общество
- студенческий комитет по вопросам совершенствования качества образования

Культурная и общественная жизнь НГЛУ позволяет студенту активно развивать свой вкус, приобщаться к художественному творчеству, повышать уровень своего развития практически во всех областях культуры и в общественной жизни.

### **Творческие студенческие коллективы**

- Народный коллектив России Академический хор НГЛУ
- студенческая театральная студия «ЛГУН»
- студенческий фольклорно-этнографический ансамбль «Синий лён»
- студенческий педагогический отряд «RespekT»
- студенческий педагогический отряд «ДОБРО»
- объединение студенческих педагогических отрядов «Путь к мечте»
- интернациональный клуб «LUNN Globe»
- студенческий киноклуб «Cassette»
- студенческое телевидение «LinTime»
- студенческий пресс-центр (радио и электронная газета «Лингвист»)
- мультипрофильный волонтерский центр «iVo-LUNN-ter»
- экологический клуб «Номесо»
- студенческая танцевальная группа «LUNN Flash»



- танцевальная группа «L Dance»
- группа поддержки «LUNN Cheers» при кафедре физической культуры и спорта
- методический клуб молодых преподавателей иностранных языков
- студенческий научно-дискуссионный клуб «Трибуна»
- клуб Российского Союза Молодежи при НГЛУ

Физическое воспитание студентов, формирование у них перспективной линии физического самосовершенствования и следования здоровому образу жизни осуществляется в вузе в соответствии с Программой по пропаганде здорового образа жизни, которая предусматривает комплексную систему спортивных мероприятий и мероприятий антитабачной, антиалкогольной и антинаркотической направленности.

#### **Студенческий спорт**

- Студенческий спортивный клуб НГЛУ
- Студенческий туристический клуб «Робинзон» (организация пеших походов различной категории сложности, водных походов, походов выходного дня)
- Областной клуб спортивных волонтеров «СпортАктив»
- Секции: волейбола, баскетбола, настольного тенниса, бадминтона.

**Студенческая проектная деятельность** реализуется в НГЛУ на базе проектного навигатора по формированию и дизайну надпрофессиональных компетенций «Soft Mapping School».

Участие администрации, профессорско-преподавательского состава и студентов как равноправных субъектов в управлении социокультурным воспитательным пространством НГЛУ в максимальной степени способствует развитию социальной активности студентов и преподавателей, формирует гражданственность, ответственность и приводит к оптимальным результатам личностного становления обучающихся и формирования их общекультурных компетенций.

## **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Устный перевод**

Оценка качества освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

### **7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.**

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается Ученым Советом НГЛУ. Студенты НГЛУ при промежуточной аттестации имеют не более 10 форм контроля в семестр. В указанное число не входят зачеты по факультативным дисциплинам, элективным дисциплинам по физической подготовке и спорту и практикам.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом Ученым Советом НГЛУ. В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей ОПОП университет создал и утвердил фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

На основе требований ФГОС ВО по соответствующему направлению разработаны:

- методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных

средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам (модулям) ОПОП (заданий для контрольных работ, вопросов для коллоквиумов, тематики докладов, эссе, рефератов и т.п.);

– методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) ОПОП (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ / проектов и т.п.) и практикам);

– пособие по методическому обеспечению педагогического мониторинга качества образования в вузе.

## **7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП программы «Устный перевод»**

1. В соответствии с Законом Российской Федерации "Об образовании" освоение образовательных программ высшего образования в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (далее – НГЛУ) завершается обязательной государственной итоговой аттестацией выпускников, обучающихся по всем формам получения высшего образования и успешно освоивших основную профессиональную образовательную программу (ОПОП) высшего образования.

2. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ОПОП, разработанной вузом на его основе.

3. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

4. К видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Устный перевод, относятся: государственный экзамен «Практика устного перевода (первый и второй иностранный язык)»; защита выпускной квалификационной работы (магистерской работы).

5. Конкретный перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний и их содержание определяется вузом с учетом требований ФГОС ВО.

6. Программы итоговых экзаменов (по отдельным дисциплинам, итоговый междисциплинарный экзамен и т.п.) и методические рекомендации по подготовке и защите выпускных квалификационных работ критерии их оценки утверждаются ректором вуза.

7. Итоговые аттестационные испытания, входящие в перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний, не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

8. Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи выпускнику документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Минобрнауки России.

## **8. Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается адаптированная образовательная программа (при наличии личного заявления обучающегося), создаются специальные условия обучения с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся, для обучающихся-инвалидов программа адаптируется в соответствии с индивидуальной программой

реабилитации инвалида.

**Разработчики ОПОП:**

и.о. декана высшей школы перевода кандидат филологических наук, доцент Д.А. Борисов;

профессорско-преподавательский состав выпускающих кафедр:

теории и практики английского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, доцента В.В. Сдобникова;

профессорско-преподавательский состав кафедр, обеспечивающих преподавание дисциплин ОПОП по данному направлению:

английского языка переводческого факультета под руководством и.о. заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента М.В. Лебедевой;

теории и практики французского языка и перевода под руководством и.о. заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента К.Е. Калинина;

теории и практики немецкого языка и перевода под руководством и.о. заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента И.С. Паринной;

зарубежной литературы и межкультурной коммуникации под руководством и.о. заведующего кафедрой кандидата филологических наук Е.А. Сакулиной;

преподавания русского языка как родного и иностранного под руководством и.о. заведующего кафедрой доктора педагогических наук, профессора Н.В. Макшанцевой;

философии, социологии и теории социальной коммуникации под руководством заведующего кафедрой кандидата юридических наук, доцента А.В. Никитина;

физической культуры и спорта под руководством заведующего кафедрой кандидата педагогических наук, доцента А.А. Лукутина.

**Представители работодателя:**

№ п/п	Ф.И.О. специалиста-практика	Наименование организации, осуществляющей деятельность в профессиональной сфере, в которой работает специалист-практик по основному месту работы или на условиях внешнего штатного совместительства	Занимаемая специалистом-практиком должность
1	Павлов Максим Евгеньевич	ООО «УК «Группа ГАЗ»	Главный специалист
2	Юмин Андрей Владимирович	Переводческий центр Lingvart (ИП Юмин А.В.)	Директор
3	Травкин Григорий Евгеньевич	ООО «КРОП Инжиниринг»	Директор по развитию

Согласовано с председателем Студенческого совета по качеству в НГЛУ:

К.А. Малькова

